



What do you mean?

Nal'ibali is called a "reading-for-enjoyment" campaign. So, what exactly is "reading for enjoyment" and why does it matter?

Different people call reading for enjoyment different things. Some call it "free voluntary reading" or just "free reading". Others call it "reading for pleasure" or "leisure reading". But, they all mean the same thing: reading for enjoyment is reading because you want to.

It's *not* reading because you need to find information for a project or assignment. It's *not* reading a book because your teacher said everyone in your class has to read a certain book, or because your parents said that reading is good for you. It is *not* reading because someone said they would pay you R20 if you read a book during the school holidays, or because you want to have more stars on your reading chart than anyone else in your class.

When you read for enjoyment, you choose what you read, and mostly, when you read. You do not have to finish a book if you don't like it. Nor do you have to talk about it or write about it afterwards – you may choose to, but you don't have to. There is no test on the book and there are no prizes for having finished it. But there certainly are rewards!

When you have read because you want to, your biggest reward is the satisfying feeling that comes from having experienced a good book. It comes from entering another world, or learning about something you're interested in, or from having your understanding of something or someone changed or deepened. It doesn't matter what your age is – whether someone is reading to you, or if you are reading for yourself – the rewards are the same.

And that's why it is so important to read to children simply because it is a satisfying thing to do together. When children hear lots of inviting stories, it allows them to experience the power of books. This motivates them to want to learn to read, and the more they read, the more likely they are to become good at it.

It goes round and round: the more you read, the easier it becomes, and so the more you are likely to want to read for enjoyment, and so you read more often. That's what makes children into lifelong readers.



Wat bedoel jy?

Nal'ibali is 'n "lees-vir-genot"-veldtog. Wat presies is "lees vir genot" en waarom is dit belangrik?

Verskillende mense noem lees vir genot verskillende dinge. Sommige mense noem dit "ongebonde, vrywillige lees" of net "ongebonde lees". Ander noem dit "lees vir plesier" of "lees vir ontspanning". Maar hulle bedoel almal dieselfde ding: lees vir genot, is lees omdat jy wil lees.

Dit is *nie* lees omdat jy inligting vir 'n projek of werkopdrag moet vind nie. Dit is *nie* lees omdat jou onderwyser gesê het almal in jou klas moet 'n sekere boek lees nie, of omdat jou ouers sê, lees is goed vir jou nie. Dit is *nie* lees omdat iemand anders sê hulle sal jou R20 gee as jy in die skoolvakansie 'n boek lees nie, of omdat jy meer sterre op jou leeskaart as enigiemand anders in jou klas wil hê nie.

Wanneer jy vir genot lees, kies jy wat jy lees, en meestal ook wanneer jy lees. Jy hoef nie 'n boek klaar te lees as jy nie daarvan hou nie. Jy hoef ook nie na die tyd daarvoor te praat of te skryf nie – jy kan kies om dit te doen, maar jy hoef nie. Daar is geen toets oor die boek nie, en daar is geen pryse as jy die boek klaar lees nie. Maar daar is beslis belonings!

Wanneer jy lees omdat jy wil, is jou grootste beloning die bevrediging wat jy ervaar wanneer jy 'n goeie boek klaar gelees het. Jy ervaar dit wanneer jy 'n ander wêreld betree, of van iets leer waarin jy belangstel, of as jou begrip van iets of iemand verander of verdiep. Dit maak nie saak hoe oud jy is nie – of iemand vir jou lees en of jy self lees nie – die belonings is dieselfde.

En dit is waarom dit so belangrik is om vir kinders te lees bloot omdat dit 'n bevredigende aktiwiteit is om saam te doen. Wanneer kinders baie, bekoorlike stories hoor, sal hulle die krag van stories ervaar. Dit motiveer hulle om te wil leer lees, en hoe meer hulle lees, hoe beter sal hulle lees.

Dit vorm 'n kringloop: hoe meer jy lees, hoe makliker raak dit, en hoe meer waarskynlik sal jy vir genot wil lees, en daarom sal jy meer gereeld lees. Dit is wat van kinders lewenslange lesers maak.



Drive your
imagination

Story Power.

Bring it home.
Bring dit huis toe.





Nal'ibali news

In September 2015, Nal'ibali joined WeChat! WeChat is an instant text and voice messaging app for cellphones. This means you can now stay in touch with us by using your cellphone in two ways – by going to our mobisite (www.nalibali.mobi) and by using WeChat.

"Nal'ibali strives to reach as many parents and caregivers as possible. More and more South Africans are using cellphones, so they are a great way for us to connect with people. Being on WeChat allows us to offer information and stories to people in an easy and affordable way," explained Malini Mohana, Nal'ibali's Digital Coordinator.

If you have the app, you have access to loads of things related to stories and reading for enjoyment. Here are some of them.

- * The Nal'ibali account features multilingual stories in an easy-to-use format. You can pick the story and your language of choice with the click of a button.
- * Useful reading-for-enjoyment tips are sent straight to your cellphone each week to help you tell stories and read to your own children and/or children at school or in your community.
- * You'll find rhymes in different languages that you can read to young children.
- * The app allows you to "talk" to us directly by sending us an instant message.
- * You can take part in competitions by simply sending a message from your cellphone.

Nal'ibali-nuus

In September 2015 het Nal'ibali by WeChat aangesluit! WeChat is 'n onmiddellike teks- en stembodskaptoepassing vir selfone. Dit beteken jy kan nou met ons in aanraking bly deur jou selfoon op twee maniere te gebruik – deur ons selfoonwerf (www.nalibali.mobi) te besoek en deur WeChat te gebruik.

"Nal'ibali streef daarna om soveel ouers en versorgers moontlik te bereik. Meer en meer Suid-Afkaners gebruik selfone, en dit is dus 'n wonderlike manier vir ons om met mense in aanraking te bly. WeChat maak dit vir ons moontlik om inligting en stories op 'n maklike en bekostigbare manier na mense te bring," verduidelik Malini Mohana, Nal'ibali se Digitale Koördineerder.

As jy die toepassing het, het jy toegang tot talle dinge wat verband hou met stories en lees vir genot. Hier is 'n paar daarvan.

- * Die Nal'ibali-rekening bied veeltalige stories in 'n formaat wat maklik is om te gebruik. Jy kan die storie en die taal van jou keuse met die druk van 'n knoppie kies.
- * Nuttige lees-vir-genot-wenke word elke week direk na jou selfoon gestuur om jou te help om vir jou eie kinders en/of kinders by jou skool of in jou gemeenskap stories te vertel en te lees.
- * Jy sal rympies in verskillende tale vind wat jy vir baie jong kinders kan lees.
- * Die toepassing maak dit vir jou moontlik om direk met ons te "praat" deur vir ons 'n onmiddellike boodskap te stuur.
- * Jy kan aan kompetisies deelneem deur bloot 'n boodskap van jou selfoon af te stuur.

So, follow the steps below to join the Nal'ibali family on WeChat! Once you've joined, you'll automatically receive stories and tips in the language of your choice on your cellphone each week. You'll also stand the chance of winning prizes.

1. Download WeChat from the app store on your cellphone, or from www.wechat.com.
2. Follow the steps that you are given to create your WeChat profile.
3. Scan the Nal'ibali QR code alongside to add us.



Volg dus die stappe hieronder om by die Nal'ibali-familie op WeChat aan te sluit! Sodra jy aangesluit het, sal jy outomaties elke week stories en wenke in die taal van jou keuse op jou selfoon ontvang. Jy staan ook 'n kans om pryse te wen.

1. Laai WeChat van die toepassingswinkel op jou selfoon af, of by www.wechat.com.
2. Volg die stappe wat vir jou gegee word om jou WeChat-profiel te skep.
3. Skandeer ons Nal'ibali QR-kode hieronder om ons by te voeg.

Now you're ready to connect with Nal'ibali anywhere and anytime!

Nou is jy gereed om oral en altyd met Nal'ibali in aanraking te bly!

Reading club corner

Here are some special days to celebrate in May and June. For things to do to celebrate these days, go to pages 3 and 16 of this supplement, and look out for details in Supplements 110 and 111.

May	Get Caught Reading month
8 May	Mother's Day
15 May	International Day of Families
16 May	Biographer's Day
25 May	Africa Day
1 June	International Children's Day
5 June	World Environment Day
16 June	Youth Day
19 June	Father's Day
30 June	Social Media Day

Leesklubhoekie

Hier is spesiale dae om in Mei en Junie te vier. Vir dinge wat jy kan doen om hierdie dae te vier, gaan na bladsye 3 en 16 van hierdie bylae, en kyk uit vir besonderhede in Bylaes 110 en 111.

Mei	Word Uitgevang Terwyl Jy Lees-maand
8 Mei	Moedersdag
15 Mei	Internasionale Gesinsdag
16 Mei	Biograafdag
25 Mei	Afrika-dag
1 Junie	Internasionale Kinderdag
5 Junie	Wêreldomgewingsdag
16 Junie	Jeugdag
19 Junie	Vadersdag
30 Junie	Sosialemedia-dag



Drive your imagination

Celebrating our mothers!

Each year on the second Sunday in May, we celebrate how important mothers are in our lives. Here are some thoughts that a few children sent to us about why they love the women who are mothers to them. Enjoy reading what they have written and then follow the instructions to make a Mother's Day card for the mother in your life!

Vier ons ma's!

Elke jaar op die tweede Sondag in Mei vier ons hoe belangrik ma's in ons lewens is. Hier is gedagtes wat 'n paar kinders vir ons gestuur het oor hoekom hulle lief is vir die vroue wat hulle ma's is. Geniet dit om te lees wat hulle geskryf het en volg dan die aanwysings om 'n Moedersdagkaartjie vir die ma in jou lewe te maak!

I love my mother and I love my grandmother too. My grandmother is also my mother. She looks after me every day because my mom lives very far away. I only see my mom at Easter and at the end of the year. She works far away. I have two mothers!

Naledi, 10 years old

Ek is lief vir my mamma en ook vir my ouma. My ouma is ook my mamma. Sy pas my elke dag op, want my mamma woon baie ver weg. Ek sien my mamma net met Paasfees en aan die einde van die jaar. Sy werk ver weg. Ek het twee mamas!

Naledi, 10 jaar

I love my mother because she's my mommy.

Khwezi, 6 years old

Ek is lief vir my mamma omdat sy my mamma is.

Khwezi, 6 jaar

I love my mother because she always praises everyone. She says that they are clever, or beautiful, or talented, or kind. She's very good with praise.

Bongani, 8 years old

Ek is lief vir my mamma, want sy prys altyd almal. Sy sê hulle is slim, of mooi, of talentvol, of gaaf. Sy gee baie mooi komplimente.

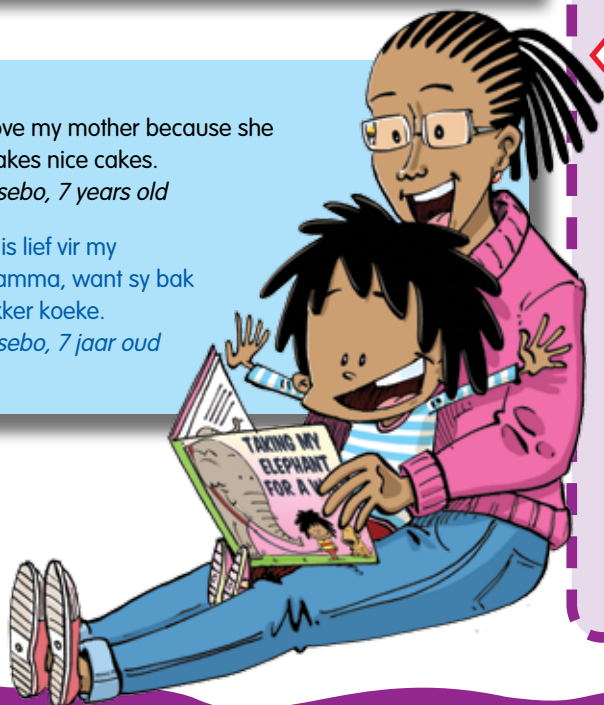
Bongani, 8 jaar

I love my mother because she makes nice cakes.

Lesebo, 7 years old

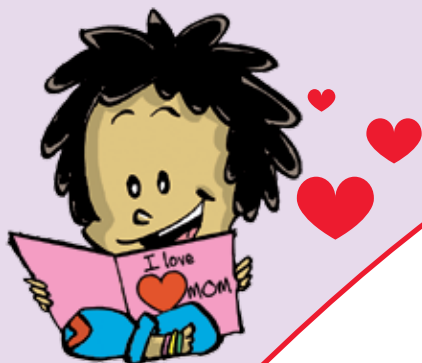
Ek is lief vir my mamma, want sy bak lekker koeke.

Lesebo, 7 jaar oud



Make a Mother's Day card

1. Cut out the hearts by cutting along the red line.
2. Fold the hearts along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On one side, draw a picture of you and the person you will give the card to. Write your message to her on the other side.
5. Remember to write your name at the end of your message.



Maak 'n Moedersdagkaartjie

1. Knip die harte uit deur op die rooi lyn te knip.
2. Vou die harte op die swart stippellyn.
3. Plak die twee dele met gom aanmekaar vas.
4. Teken aan die een kant 'n prent van jou en die persoon vir wie jy die kaartjie gaan gee. Skryf jou boodskap aan haar aan die ander kant.
5. Onthou om jou naam onder aan die boodskap te skryf.

Naledi

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *The great big fish*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Granny's place* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *A salad with eight colours* (pages 13 and 15) – a special story for Mother's Day, featuring Mbali. Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



The great big fish

In this story, Joe wants to be just like his father and catch a fish for supper. But it seems as if Joe may be a better storyteller than fisherman! Children of all ages are likely to enjoy this story.

- ★ The story has lots of repetition in it, for example: "I caught the biggest fish/sheep/goat that you've ever seen" and "That's a great big sheep/goat! You're a great big liar, Joe." Once your children know the story, invite them to join in when you read the words that are repeated in the story.
- ★ Encourage your children to make up their own stories that are inspired by this one. Then help them to write their stories down so that they can read them later.



Granny's place

This is a simple little story about a girl who loves visiting her grandmother. The story is told mainly through the pictures. This story is especially suitable for younger children.

- ★ As you read the book together, allow time for your children to look at the pictures and comment on things they notice and find interesting. For example, you could say something like, "Look, that girl seems to really like oranges. That's just like you!"
- ★ After you have finished reading the story, ask your children to think of things they like to do with their grandparents or other family members you sometimes visit. Encourage them to write a list of these things – even if you have to help them by writing for them – and then to draw a picture of their favourite thing on the list.



A salad with eight colours

It is Neo's mom's birthday. He has bought her a box of chocolates, Dad has bought her a pair of beautiful pink earrings and his younger sister, Mbali, has drawn her a beautiful picture on a card. While everyone is busy preparing for Mom's big birthday party, Neo is supposed to be looking after Mbali. But he would rather read his new book, and so he doesn't notice Mbali getting up to all kinds of mischief. This is a good story for reading aloud or retelling.

- ★ With your children, look on the internet or in a cookbook for a recipe for something none of you has ever tried to make before. Together check what ingredients you will need and then read and follow the steps in the recipe. Or, create a new dish together by combining ingredients you have at home. Then write down the recipe so that you can make it again later or share it with others.
- ★ What is your favourite colour? Play a guessing game together, where you tell everyone the names of objects you can think of that have your favourite colour in or on them. See how quickly everyone can guess the name of the colour! Let everyone have a turn to describe their favourite colour.



Raak doenig met stories!

Hier is 'n paar idees om die twee knip-uit-en-bêreboekies, *Die yslike groot vis*, (bladsye 5, 6, 7, 8, 11 en 12) en *Ouma se huis* (bladsye 9 en 10) asook die Storiehoekie-storie, *'n Slaai met agt kleure* (bladsye 14 en 15) – 'n spesiale storie vir Moedersdag, waarin Mbali 'n rol speel – te gebruik. Kies die idees wat die beste by jou kinders se ouderdomme en belangstellings pas.

Die yslike groot vis

In hierdie storie wil Joe net soos sy pappa wees en 'n vis vir aandete vang. Maar dit lyk of Joe dalk 'n beter storieverteller as visserman is! Kinders van alle ouderdomme sal hierdie storie geniet.

- ★ Die storie bevat baie herhaling, byvoorbeeld: "Ek het die grootste vis/skaap/bok wat jy nog ooit gesien het, gevang" en "Dis 'n yslike groot skaap/bok! Jy is 'n yslike groot leuenaar, Joe." Sodra jou kinders die storie ken, nooi hulle om saam te lees wanneer jy die woorde lees wat in die storie herhaal word.
- ★ Moedig jou kinders aan om hulle eie stories op te maak wat deur hierdie storie geïnspireer is. Help hulle dan om hul stories neer te skryf sodat hulle dit later weer kan lees.

Ouma se huis

Hierdie is 'n eenvoudige, kort storie oor 'n dogtertjie wat graag by haar ouma gaan kuier. Die storie word hoofsaaklik deur die prente vertel. Hierdie storie is veral geskik vir jonger kinders.

- ★ Terwyl julle die boek saam lees, maak tyd vir jou kinders om na die prente te kyk en kommentaar te lewer op dinge wat hulle raaksien en interessant vind. Byvoorbeeld, jy kan iets sê soos: "Kyk, daardie dogtertjie lyk of sy regtig van lemoene hou. Net soos jy!"
- ★ Nadat jy die storie klaar gelees het, vra jou kinders om aan dinge te dink wat hulle graag saam met hulle grootouers of ander familieleden doen vir wie julle soms gaan kuier. Moedig hulle aan om lyste van hierdie dinge te maak – selfs al moet jy hulle help deur dit vir hulle te skryf – en om dan 'n prent van hulle gunstelingding op die lys te teken.

'n Slaai met agt kleure

Neo se mamma verjaar. Hy het vir haar 'n boks sjokolade gekoop, Pappa het vir haar 'n paar pragtige pienk oorbelle gekoop en sy kleinsussie, Mbali, het vir Mamma 'n pragtige prent op 'n kaartjie geteken. Terwyl almal regmaak vir Mamma se groot verjaardagpartytjie, is Neo veronderstel om vir Mbali op te pas. Maar hy wil eerder sy nuwe boek lees, en hy sien nie dat Mbali allerhande kattekwaad aanvang nie. Dit is 'n goeie storie om hardop te lees of oor te vertel.

- ★ Soek saam met jou kinders op die internet of in 'n resepteboek na 'n resep vir iets wat nie een van julle al ooit voorheen probeer maak het nie. Kyk saam watter bestanddele julle nodig het en lees en volg dan die stappe in die resep. Of maak saam 'n nuwe gereg deur bestanddele wat julle in die huis het, te kombineer. Skryf dan die resep neer sodat julle dit later weer kan maak of met ander kan deel.
- ★ Wat is jou gunstelingkleur? Speel saam 'n raaispeletjie waar jy vir almal die name van voorwerpe met jou gunstelingkleur noem. Kyk hoe vinnig iemand die naam van die kleur kan raai! Laat almal 'n beurt kry om hul gunstelingkleur te beskryf.

Create TWO cut-out-and-keep books

Granny's place

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

The great big fish

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

Ouma se huis

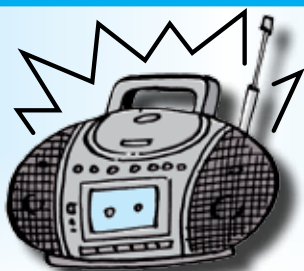
1. Skeur bladsy 9 van hierdie bylae af.
2. Vou die bladsy in die helfte op die swart stippellyn.
3. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
4. Knip op die rooi stippellyne om die bladsye te skei.

Die yslike groot vis

1. Om hierdie boek te maak, gebruik bladsye 5, 6, 7, 8, 11 en 12.
2. Hou bladsye 7 en 8 binne-in die ander bladsye.
3. Vou die velle in die helfte op die swart stippellyn.
4. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
5. Knip op die rooi stippellyne om die bladsye te skei.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



NAL'IBALI OP DIE RADIO!

Skakel in op jou gunstelingradiostasie op SABC en geniet dit om na kinderstories te luister. Om uit te vind op watter dae en tye Nal'ibali op die radio is, gaan na www.nalibali.org/audio-downloads/.



Drive your imagination



“I caught the biggest sheep that you’ve ever
seen, Dolly. Look!” said Joe.
Dolly looked inside the bag.
“That’s a great big goat! You’re a great big
lamb, Joe!” said Dolly.
“Elk het die grootste skaap wat jy nog ooit
gesien het, gevang, Dolly. Kyk!” sê Joe.
Dolly kyk in die sak.
“Dis ’n yslike groot bok! Jy is ’n yslike groot
leuenaar, Joe!” sê Dolly.

The great big fish

Die yslike groot vis

Ann Walton
Trish de Villiers



Joe catches a great big fish for supper.
It is the biggest fish he’s ever seen!

He heaves it into a bag and runs home to
give it to his mother.

But on the way, VERY strange things
happen inside the bag.

Will he still have a fish for supper when
he gets home?



The great big fish is available in English and Afrikaans.
To order a copy, send an email to patricia.devilliers@telkomsa.net
or ann.walton@telkomsa.net.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children’s potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali is ’n nasionale lees-vir-genot
veldtog wat kinders se potensiaal help
ontwikkel deur middel van lees en die vertel
van stories. Vir meer inligting, besoek
www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

Joe hardloop huis toe om vir sy ma
die yslike groot skaap te wys. Op
pad ontmoet hy nog 'n maat.



Joe ran home to show his mother
the great big sheep. On the way
he met a friend.

Joe loer in die sak. En sowaar! Daar is
'n yslike groot bok in die sak!



Joe peered into the bag. Sure enough,
there was a great big goat inside it!

Joe's father was a fisherman, and every
morning he sold his fish at the market.

Joe se pa is 'n visserman, en hy verkoop elke
oggend sy visse by die mark.



Joe laughed. At least Dad didn't
call him a great big liar!



Joe lag. Ten minste sê sy pa nie hy
is 'n yslike groot leuenaar nie!



Joe ran home to show his mother
the great big goat.
yslike groot bok te wys.
Joe hardloop huis toe om vir sy ma die



Joe peered into the bag. Sure enough,
there was great big sheep inside it!
Joe loer in die sak. En sowaar! Daar is
’n yslike groot skaap in die sak!

“You caught the biggest fish today,
Joe,” said Dad. “And you are the
biggest storyteller!”



“Jy het vandag ’n yslike groot vis
gevang, Joe,” sê Pappa. “En jy vertel
yslike groot stories!”

But he always took one fish home
for supper.



Maar hy vat elke aand een vis huis
toe vir aandete.

“Dis ’n yslike groot skaap! Jy’s ’n yslike groot leenaar, Joe!” sê Ben.

Ben kyk in die sak.

“Ek het die grootste vis wat jy nog ooit gesien het, gevang, Ben. Kyk!” sê Joe.

“That’s a great big sheep! You’re a great big liar, Joe!” said Ben.

Ben looked inside the bag.

“I caught the biggest fish that you’ve ever seen, Ben. Look!” said Joe.



“I’m going to catch a fish for supper tonight,” said Joe. “A great big fish!”

“Ek gaan vandag ’n groot vis vir aandete vang,” sê Joe. “’n Yslike groot vis!”

“Liewe land!” sê sy. “Dit is die grootste vis wat ek nog ooit gesien het!”

Mamma kyk in die sak.

“Ek het die grootste bok wat Mamma nog ooit gesien het, gevang, Kyk, Mamma!” sê Joe.

“Wow!” she said. “That’s the biggest fish I’ve ever seen!”

Mom looked inside the bag.

“I’ve caught the biggest goat that you’ve ever seen, Mom. Look!” said Joe.



... that turned into a great big goat ...

... en toe in ’n yslike groot bok ...

... that turned back into a great big fish!

... en uiteindelik weer in ’n yslike groot vis verander het!

Blare
Leaves



Lemoene
Oranges



Bome
Trees

CAMBRIDGE

Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit www.cup.co.za



Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

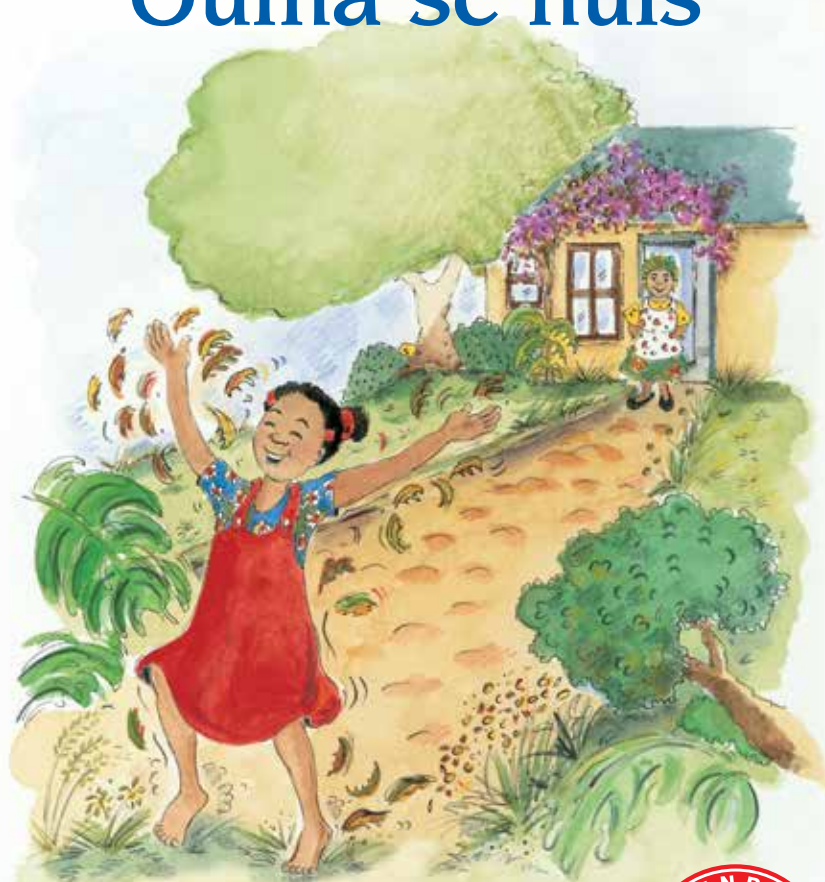


Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur middel van lees en die vertel van stories. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Granny's place Ouma se huis



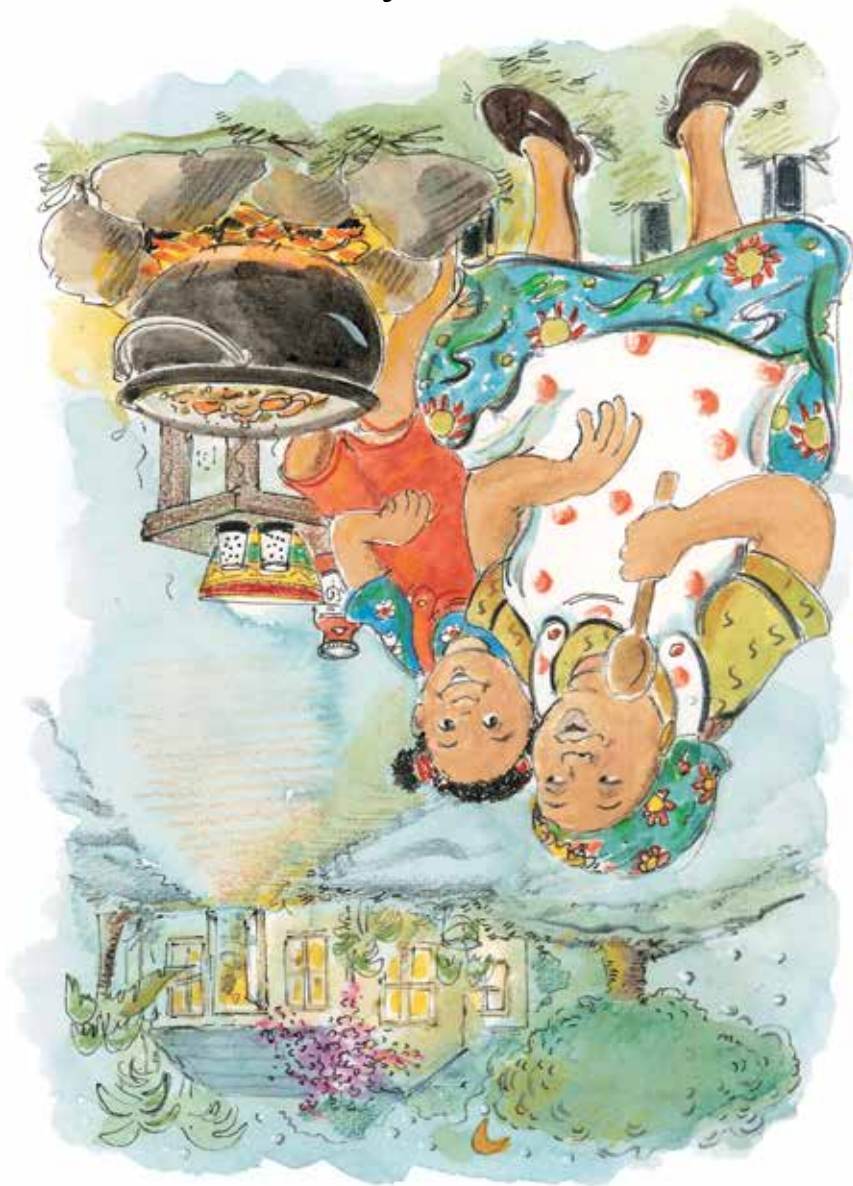
Nonhlanhla Dlamini
Pinkie Wilson



I love Granny's place.
Ek hou van Ouma se huis.



A warm fire
'n Warm vuur



"Hello, Granny!"
"Hallo, Ouma!"

Granny's hugs



Ouma se drukkies



While Mom cooked the great big fish for supper, Joe told Dad about the great big fish ...

Terwyl Mamma die yslike groot vis vir aandete gaarmaak, vertel Joe vir Pappa van sy yslike groot vis ...

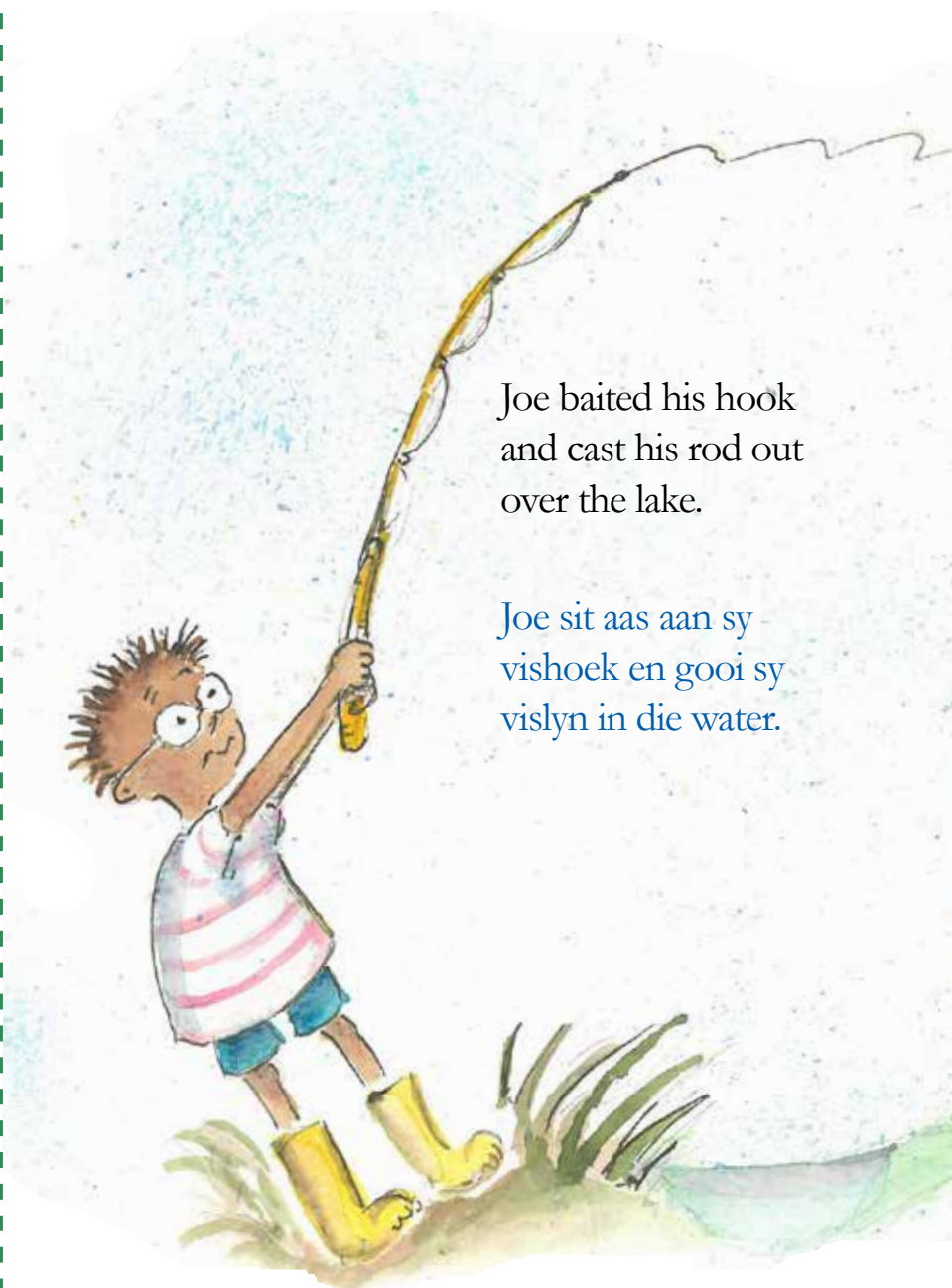
... that turned into a great big sheep ...

... wat in 'n yslike groot skaap ...



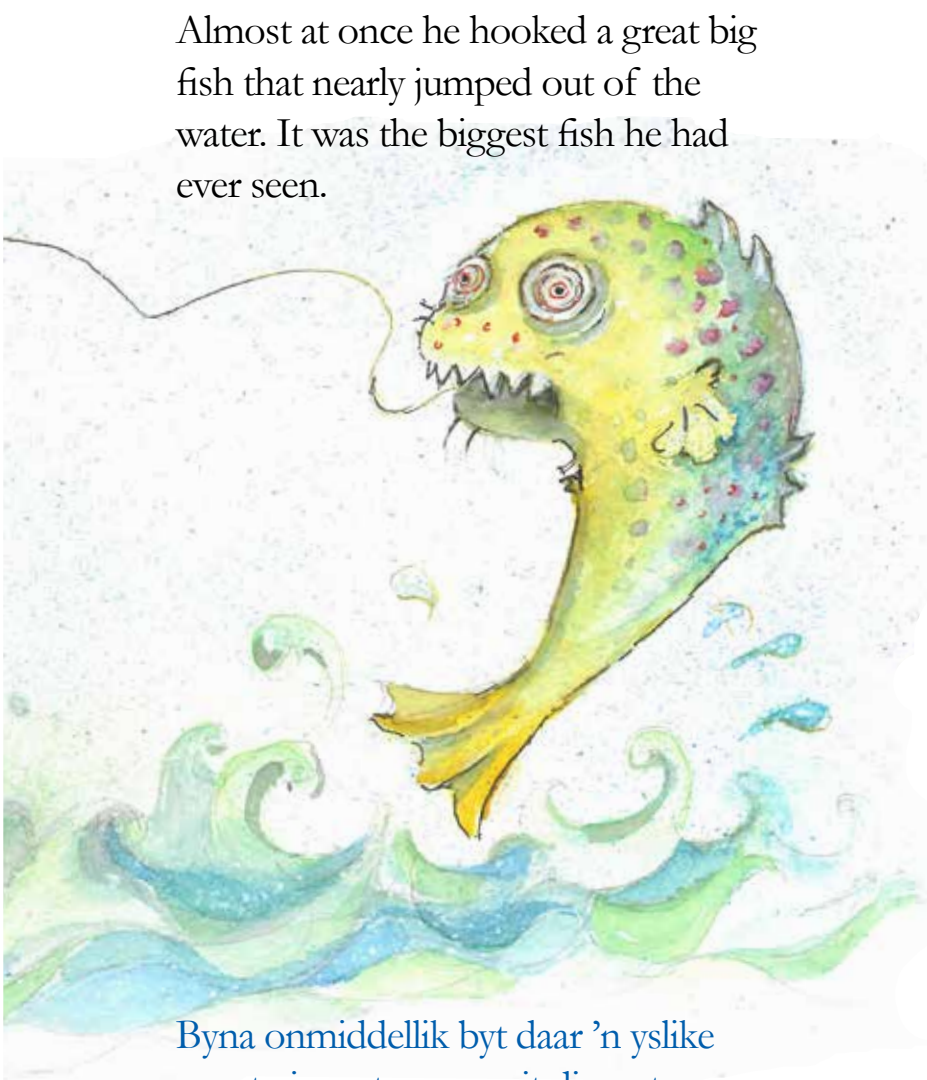
Joe baited his hook and cast his rod out over the lake.

Joe sit aas aan sy vishoek en gooi sy vislyn in die water.





He heaved it into his fishing bag and ran home to give it to his mother. On the way he met a friend.
Hy prop die vis in sy vissak en hardloop huis toe om dit vir sy ma te gee. Op pad huis toe ontmoet hy een van sy maats.

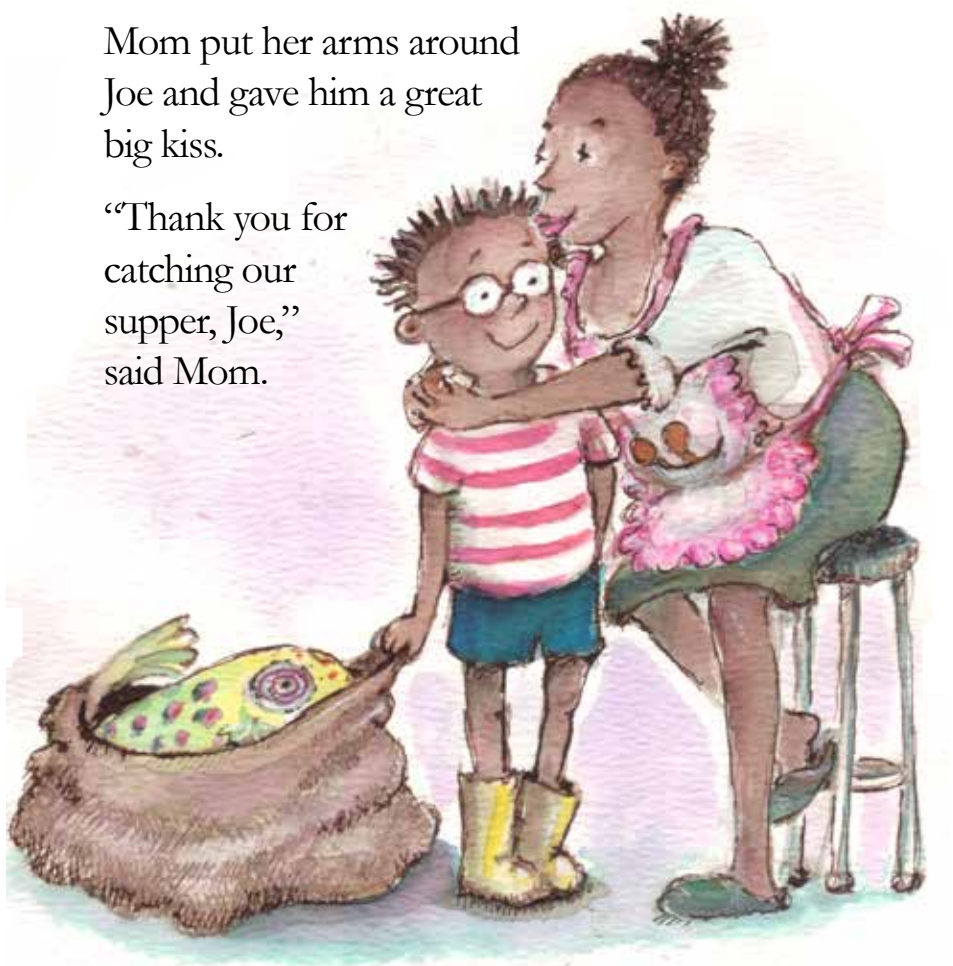


Byna onmiddellik byt daar 'n yslike groot vis, wat amper uit die water spring, aan die hoek. Dit is die grootste vis wat hy nog ooit gesien het.



Joe loer in die sak. En sowaar! Daar is die yslike groot vis in die sak!

Joe peered into the bag. Sure enough, the great big fish was inside it!



Mom put her arms around Joe and gave him a great big kiss.

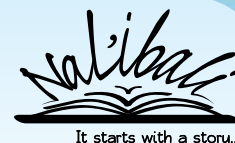
“Thank you for catching our supper, Joe,” said Mom.

Mamma sit haar arms om Joe en gee hom 'n yslike groot soen.

“Dankie dat jy ons aandete gevang het, Joe,” sê Mamma.

A salad with eight colours

By Helen Brain ★ Illustrations by Rico



It was Mom's birthday. Neo had saved up his pocket money and bought her a box of chocolates. Dad had bought her a pair of beautiful pink earrings and Mbali had drawn a beautiful picture on a card.

"Thank you, my darlings," Mom said, putting the earrings away safely in the jewellery box on her dressing table. "I have to hurry now or I'll be late at the hairdresser. I'm having my hair done so I can look extra special for my party tonight."

A little while later Gogo called Neo. "I'm busy making food for Mom's birthday party," she said. "Please watch Mbali for me."

"Okay, Gogo," said Neo. But he wasn't really listening. He had a new book from the library all about two boys who sail the seas on a pirate ship.

"Neo," called Gogo after a while, "what is Mbali doing?"

Neo jumped up. He had forgotten all about his little sister. Where was she? He could hear her singing to herself. She had Mom's jewellery box open and she was wearing all Mom's necklaces and rings and bracelets.

"No, Mbali!" Neo said. "You're not allowed to touch those."

Mbali started crying, so Neo quickly packed away all the necklaces, rings and bracelets. Then he picked up his little sister and carried her to the kitchen.

Gogo was very busy. She was watching a pretty lady called Siba on the TV. Siba was making something called a seven colour salad.

"Why is it called a seven colour salad?" Neo asked.

"Look," said Gogo, pointing to the ingredients on the table. "It's got white rice, green peppers, red peppers, orange peppers, brown bacon and black pepper."

"Red's my favourite colour," said Neo, nibbling on a piece of bacon.



"Yellow's mine," said Gogo.

"And Bella loves green," said Neo.

"Pink, pink," said Mbali.

"But Gogo, that's only six colours," said Neo.

"Well, I'm going to add some curry powder," said Gogo. "Mbali, what colour is curry powder?"

"Pink," said Mbali.

Gogo and Neo laughed.

"Noooo," Neo giggled, "it's yellow."

Soon the salad was finished. Gogo put it on the table and covered it with a cloth. "I'm quickly going next door to ask Mrs Mthembu if she can lend me a cup of sugar. Neo, you watch your sister. Make sure she doesn't touch anything."

"Bring all your teddies here," Neo said to Mbali. "Then you can play with them while I read my book."

Mbali trotted off to her bedroom and brought out all her teddies. Neo helped her line them up on the couch and cover them with a blanket so she could put them to sleep. Then he picked up his book and started to read again.

"La, la, la, la," sang Mbali to her teddies. Neo turned the page. This book was so exciting. "La, la, la, la," sang Mbali.

Suddenly Neo looked up. Mbali wasn't singing anymore. Where was she? He checked all the rooms. There she was, in the kitchen, standing on one of the chairs. She was eating Gogo's seven colour salad.



"NO!" shouted Neo. "That's for Mom's party."

Quickly he took a spoon and smoothed over the top of the salad and put the cloth back neatly. It looked as good as new. *Eish!* That was close.

By five o'clock everything was ready. Mom had got back from the salon and her hair looked beautiful. Neo had helped Dad light the fire for the braai and Gogo had bathed Mbali and dressed her in her prettiest party dress.

Suddenly there was a loud shriek from Neo's parents' bedroom, "My new earrings are gone!"

Neo hurried to the bedroom. Mom was nearly in tears. "I put them here," she wailed. "I put them in my jewellery box just this morning, and now they're gone! We must have had a burglary!"

"Oh dear," said Neo. "Mbali was playing with your rings and necklaces this morning, but I put everything away neatly, I promise."

"Mbali," called Mom. "Come here."

Mbali's bottom lip began to tremble and she looked down at the ground.

"Where are my earrings?" asked Mom. Mbali started to cry.

★ Continued on page 15.

'n Slaai met agt kleure

Deur Helen Brain ★ Illustrasies deur Rico

Dit is Mamma se verjaardag. Neo het sy sakgeld gespaar en vir haar 'n boks sjokolade gekoop. Pappa het vir haar 'n paar pragtige pienk oorbelle gekoop en Mbali het 'n pragtige prentjie op 'n kaartjie geteken.

"Dankie, my skattebolle," sê Mamma en bêre die oorbelle veilig weg in die juwelekissie op haar spieëltafel. "Nou moet ek gou maak, of ek gaan laat wees vir die haarkapper. Ek gaan my hare laat doen sodat ek ekstra spesiaal lyk vir my partytjie vanaand."

'n Rukkie later roep Gogo vir Neo. "Ek is besig om kos te maak vir Mamma se verjaardagpartytjie," sê sy. "Sal jy asseblief vir Mbali oppas."

"Reg so, Gogo," sê Neo. Maar hy luister nie regtig nie. Hy het 'n nuwe boek by die biblioteek uitgeneem oor twee seuns wat op 'n seerowerboot op die see vaar.

"Neo," roep Gogo na 'n rukkie, "wat doen Mbali?"

Neo spring op. Hy het heeltemal van sy kleinsussie vergeet. Waar is sy? Hy kan hoor hoe sy vir haarself sing. Sy het Mamma se juwelekissie oopgemaak en sy dra al Mamma se hangertjies en ringe en armbande.

"Nee, Mbali!" sê Neo. "Jy mag nie daaraan raak nie."

Mbali begin huil en Neo pak vinnig al die hangertjies, ringe en armbande weg. Toe tel hy sy kleinsussie op en dra haar kombuis toe.

Gogo is baie besig. Sy kyk na 'n baie mooi vrou met die naam Siba op die televisie. Siba maak iets wat sy 'n sewekleurslaai noem.

"Waarom word dit 'n sewekleurslaai genoem?" vra Neo.

"Kyk," sê Gogo, en wys na die bestanddele op die tafel. "Die slaai bestaan uit witrys, groen soetrissies, rooi soetrissies, oranje soetrissies, bruin spek en swartpeper."

"Rooi is my gunstelingkleur," sê Neo, en knibbel aan 'n stukkie spek.



"Myne is geel," sê Gogo.

"En Bella hou van groen," sê Neo.

"Pienk, pienk," sê Mbali.

"Maar Gogo, daar's net ses kleure," sê Neo.

"Wel, ek gaan 'n bietjie kerriepoeier byvoeg," sê Gogo. "Mbali, watter kleur is kerriepoeier?"

"Pienk," sê Mbali.

Gogo en Neo lag.

"Neeeee," giggel Neo, "dis geel."

Sommer gou is die slaai klaar. Gogo sit dit op die tafel en maak dit met 'n doek toe. "Ek gaan gou na die bure toe om vir mevrou Mthembu te vra of sy vir my 'n koppie suiker kan leen. Neo, kyk na jou suster. Maak seker sy raak aan niks nie."

"Bring al jou teddies hierheen," sê Neo vir Mbali. "Dan speel jy met hulle terwyl ek my boek lees."

Mbali waggel na haar slaapkamer toe om al haar teddiebere te gaan haal. Neo help haar om hulle op die rusbank uit te pak en met 'n kombersie toe te maak sodat sy hulle aan die slaap kan maak. Toe tel hy sy boek op en begin weer lees.

"La, la, la, la," sing Mbali vir haar teddies. Neo blaai om. Hierdie boek is so opwindend. "La, la, la, la," sing Mbali.

Skielik kyk Neo op. Mbali sing nie meer nie. Waar is sy? Hy kyk in al die kamers. Daar is sy, in die kombuis, en sy staan op een van die stoele. Sy is besig om Gogo se sewekleurslaai te eet.



"NEE!" skree Neo. "Dit is vir Mamma se partytjie."

Hy vat gou-gou 'n lepel en maak die slaai gelyk bo-op en gooi weer die doek netjies oor. Dit lyk so goed soos nuut. *Eish!* Dit was amper.

Teen vyfuur is alles gereed. Mamma is terug van die haarkapper en haar hare lyk pragtig. Neo het vir Pappa gehelp om die braaivleisvuur aan te steek en Gogo het vir Mbali gebad en haar mooiste partytjierok vir haar aangetrek.

Skielik is daar 'n harde gil uit Neo se ouers se slaapkamer: "My nuwe oorbelle is weg!"

Neo hardloop na die slaapkamer toe. Mamma is byna in trane. "Ek het hulle hier gebêre," sê sy. "Ek het hulle net vanoggend in my juwelekissie gebêre en nou is hulle weg! Iemand moes ingebreek het!"

"Agge nee," sê Neo. "Mbali het vanoggend met jou ringe en hangertjies gespeel, maar ek het alles netjies weggepak, belowe."

"Mbali," roep Mamma. "Kom hier:"

Mbali se onderlippie begin bewe en sy kyk af.

"Waar's my oorbelle?" vra Mamma. Mbali begin huil.



Vervolg op bladsy 15.

From page 13. ★

"I told you to watch your sister, Neo," said Gogo. "You know she's not allowed to play with your Mom's things."

Neo felt terrible. He hung his head. "I'm really sorry, Mom," he murmured. Now Mom's birthday was spoilt and it was all his fault.

Wait! What was that he saw? There was something sparkly under the dressing table. Quickly Neo crawled under the dressing table and picked it up. "Here's one of your earrings, Mom!" he called.

He looked everywhere for the other pink earring – under the dressing table, under the bed, in Mom's drawer. He even checked Mbali's bed and her doll's pram, but he couldn't find it anywhere. Mom was very sad – she couldn't wear only one earring.

Just then the doorbell rang. Their friends had arriving for the party. Mom put on her old blue earrings and she put a smile on her face and went to say hello to everyone who had come to wish her a happy birthday. Dad put the sausage on the braai and soon everyone was laughing and talking.

Neo could see that Mom was still sad. "I wish I'd watched Mbali better," he thought as he helped Gogo carry the salads outside to the big table.

"Let's eat," said Dad. "It all looks delicious. Thank you, Gogo for making such wonderful food."

"She learnt how to make the seven colour salad from a lady on TV," said Neo.

"There's white rice, and green and red and orange peppers, and brown bacon, and yellow curry powder, and black pepper in it."

"Pink, pink," called Mbali, banging the table with her spoon. "Pink, pink."

"MMMM," said Mom. "I can't wait to try it."

She scooped a big serving onto her plate and took a mouthful. Suddenly she stopped chewing. Her eyes grew big and round. Something was wrong!

"What's the matter?" asked Dad.

"Don't you like it?" Gogo asked. "Did I put too much curry powder in it?"

Mom put her hand into her mouth and pulled something out. "My earring!" she cried. "Here's my lost earring."



"Pink," said Mbali with a big smile. "Pink."

"Mbali put your earring in the salad," giggled Neo. "She was sad because the salad didn't have her favourite colour in it."

"I think tonight we will have to call it an eight colour salad," smiled Gogo.

Everybody laughed, even Mbali who was holding Mom's pink earring.

Vanaf bladsy 14. ★

"Ek het vir jou gesê om jou suster op te pas, Neo," sê Gogo. "Jy weet sy mag nie met jou ma se goed speel nie."

Neo voel ellendig. Sy kop hang. "Ek is regtig jammer, Mamma," mompel hy. Nou is Mamma se verjaardag bederf en dit is alles sy skuld.

Wag! Wat is dit wat hy sien? Daar blink iets onder die spieëltafel. Vinnig kruip Neo onder die spieëltafel in en tel dit op. "Hier's een van jou oorbelle, Mamma!" roep hy.

Hy soek oral na die ander pienk oorbel – onder die spieëltafel, onder die bed, in Mamma se laai. Hy kyk selfs in Mbali se bed en in haar pop se stootwaentjie, maar hy kan dit nêrens kry nie. Mamma is baie hartseer – sy kan nie net een oorbel dra nie.

Net toe lui die deurklokkie. Hulle vriende is hier vir die partytjie. Mamma sit haar ou blou oorbelle aan en glimlag toe sy almal gaan groet wat haar 'n gelukkige verjaardag kom toewens. Pappa sit die wors op die rooster en sommer gou lag en gesels almal.

Neo kan sien Mamma is nog hartseer. "Ek wens ek het beter na Mbali gekyk," dink hy terwyl hy vir Gogo help om die slaai na die groot tafel buite te dra.

"Kom ons eet," sê Pappa. "Alles lyk heerlik. Dankie, Gogo, dat jy sulke heerlike kos gemaak het."

"Sy het by 'n vrou op die TV geleer hoe om die sewekleurslaai te maak," sê Neo. "Daar's witrys, en groen en rooi en oranje soetrissies, en bruin spek en geel kerriepoeier en swartpeper in die slaai."

"Pienk, pienk," roep Mbali, en kap met haar lepel op die tafel. "Pienk, pienk."

"MMMM," sê Mamma. "Ek kan nie wag om dit te proe nie."

Sy skep 'n groot lepel vol slaai in haar bord en neem 'n happie. Skielik hou sy op met kou. Haar oë rek groot. Iets is fout!

"Wat's fout?" vra Pappa.

"Hou jy nie van die slaai nie?" vra Gogo. "Het ek te veel kerriepoeier ingegooi?"

Mamma sit haar hand in haar mond en haal iets uit. "My oorbel!" roep sy uit.

"Hier's my oorbel wat weg was."



"Pienk," sê Mbali met 'n groot glimlag. "Pienk."

"Mbali het jou oorbel in die slaai gesit," gaggel Neo. "Sy was hartseer omdat haar gunstelingkleur nie in die slaai was nie."

"Ek dink vanaand moet ons dit 'n agtkleurslaai noem," glimlag Gogo.

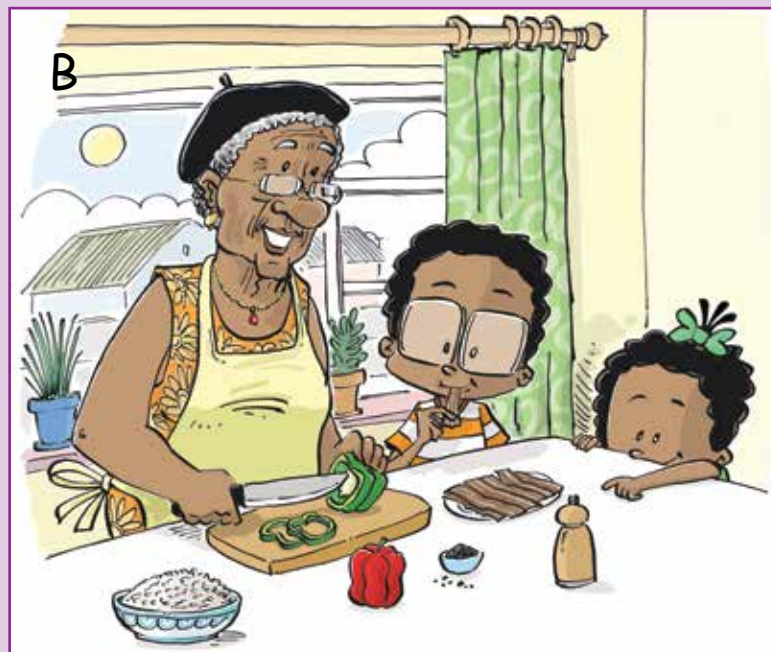
Almal lag, selfs Mbali, wat Mamma se pienk oorbel vashou.

Nal'ibali fun Nal'ibali-pret



✿ Find **eight** differences between these two pictures.

✿ Soek **agt** verskille tussen hierdie twee prente.



✿ Unscramble the letters to find the names of six colours.

NPKI _____
OLEWYL _____
EGERN _____
RONBW _____
EDR _____
AKLBC _____

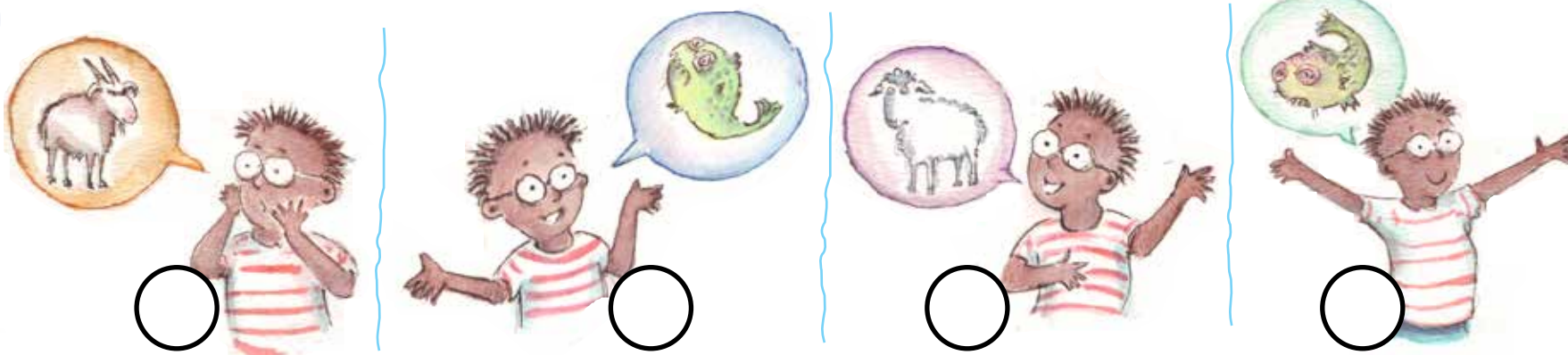


✿ Skommel die letters om die name van ses kleure te maak.

NPEKI _____
EGEL _____
OGERN _____
RUNBI _____
OIRO _____
WTRSA _____

✿ Look at these pictures from *The great big fish*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.

✿ Kyk na hierdie prente uit *Die yslike groot vis*. Nommer die prente sodat hulle by die volgorde pas waarin dinge in die storie gebeur. Gebruik nou die prente om die storie oor te vertel.



Antwoorde: pienk, pienk, geel, groen, bruin, rooi, swart
Answers: pink, yellow, green, brown, red, black

Need copies of this supplement in other languages, or copies of older supplements? Download them for free at: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Besoek ons op Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Op soek na eksemplare van hierdie bylae in ander tale, of eksemplare van ouer bylaes? Laai dit gratis af by: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination